

## Karar Sayısı : 2017/10060

8 Şubat 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Libya Başkanlık Konseyi Arasında Askerî Alanda Lojistik Hibe Anlaşması”nın yürürlüğe girmesi; Millî Savunma Bakanlığınının 28/2/2017 tarihli ve 508 sayılı yazısı üzerine, 30/5/1985 tarihli ve 3212 sayılı Kanununun 7 nci maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 13/3/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

A. ARSLAN

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**LİBYA BAŞKANLIK KONSEYİ**

**ARASINDA**

**ASKERÎ ALANDA**

**LOJİSTİK HİBE ANLAŞMASI**

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LİBYA BAŞKANLIK KONSEYİ ARASINDA ASKERİ ALANDA LOJİSTİK HİBE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Başkanlık Konseyi (*bundan böyle münferiden "Taraflar" olarak ifade edilecektir*) mevcut dostluk ilişkileri kapsamında; askerî alanda iş birliğini güçlendirmek, Libya Başkanlık Muhafız Gücünün yapılanmasına katkıda bulunmak ve lojistik ihtiyaçlarının karşılanması amacıyla müteakip maddelerde belirtilen konularda mutabakata varmışlardır.

## MADDE I AMAÇ

Bu Anlaşma'nın amacı; Libya Başkanlık Muhafız Gücünün lojistik ihtiyaçlarının karşılanması amacıyla EK-A' da cins ve miktar bilgileri tespit edilen 29 (Yirmidokuz) kalem, 591.132,00 (Beşyüzdoksanbirbinüztuziki) Türk lirası karşılığı, 199.706,74 (Yüzdoksan dokuzbin yedi yüz altı virgöl yetmiş dört) ABD doları tutarındaki malzemenin, Libya Başkanlık Muhafız Gücüne hibe edilmesine dair usul ve esasları belirlemektir.

## MADDE II KAPSAM

Bu Anlaşma, EK-A'da cins, miktar ve durumu sunulan askerî malzemenin, Libya Devleti'ne hibesine yönelik usul ve esasları kapsar.

## MADDE III TANIMLAR

Bu Anlaşmada yer alan terimlerden;

1. "Anlaşma"; taraflar arasında yapılan bu Lojistik Hibe Anlaşmasını,
2. "Malzeme"; Libya Başkanlık Konseyi'ne hibe edilecek elbise, bot, şapka, palaska, çorap ve fanilayı,
3. "Hibe"; Malzemenin bedel almaksızın Libya Devletine bağışlanmasını,
4. "Taraflar"; Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Başkanlık Konseyi ifade eder.
5. "Hizmet Dışına Çıkarma"; Askerî malzemenin eskimesi, herhangi bir sebeple kullanılamaz duruma gelmesi sonucunda, elden çıkarılması veya kullanım dışı bırakılmasını ifade eder.

## MADDE IV GENEL ESASLAR

1. Karşılıklı görüşmeler neticesinde, Libya Başkanlık Muhafız Gücünün lojistik ihtiyaçlarının hibe yoluyla karşılanması amacıyla tespit edilen ve EK-A'da listelenen malzeme, bu Anlaşmada yer alan Tarafların yükümlülükleri altında, Libya Başkanlık Muhafız Gücüne hibe edilecektir.

2. Taraflar bu Anlaşmada yer alan hibe konusu malzemeleri; her iki ülke arasında tesis edilmiş dostluk ve işbirliği hükümlerine ve Tarafların iç ve dış siyasi tutumlarına aykırı olarak, uluslararası ortamda diğer ülke aleyhine kullanmayacaktır.

3. Anlaşma'nın uygulanması sürecinde, MADDE IX'da belirtilen mücbir sebep hâllerinden herhangi birinin gerçekleşmesi hâlinde, Türkiye'nin millî menfaatleri söz konusu olduğu durumlarda veya gizlilik ihlalinin tespit edildiği durumlarda, Türk Tarafı hibenin ifasını durdurma, askıya alma veya malzemeyi geri alma hakkına sahip olacaktır.

4. Malzeme, bu Anlaşma'nın Madde VII'de belirtilen esaslar çerçevesinde yürürlüğe girmesini müteakip Libya Tarafına teslim edilecektir. Teslimi müteakip malzemenin malzeme üzerinde Anlaşma hükümleri ile getirilen sınırlamalara uygun olarak tasarrufta bulunma yetkisi Başkanlık Muhafız Gücüne geçecektir.

5. Türk Tarafının yükümlülükleri;

Türk Tarafınca, bu Anlaşmanın EK-A'sında yer alan 29 (Yirmi dokuz) kalem, 591.132,00 (beşyüzdoksanbinyüzotuziki) TL, 199.706,74 (yüzdoksandokuzbinyediyüzaltıvirgül yetmişdört) ABD doları tutarında malzeme, Trablus Büyükelçiliği tarafından Libya Başkanlık Muhafız Gücüne teslim edilecektir.

6. Libya Tarafının yükümlülükleri;

a. EK-A'da belirtilen malzemeler ile bunlardan hurdaya ayrılacak olanların Türkiye ve Libya haricinde üçüncü bir ülkeye, örgüte, kuruluşa ya da kişiye hibe, satış, mübadele, tahsis Türkiye Cumhuriyeti'nin yazılı onayı olmaksızın yapılamaz.

b. Kullanım ömrünü tamamlayan EK-A'da belirtilen malzemenin kayıt silme işlemleri, Libya Başkanlık Muhafız Gücünün iç mevzuatına göre gerçekleştirilir. İmha edilmesi gereken malzeme imha işlemlerinde her türlü sorumluluk Libya Tarafında olup, Türk Tarafının bu işlemlerden doğabilecek herhangi hukuki ve mali sorumluluğu bulunmamaktadır.

c. Malzemenin teslim yerinden başka bir yere taşınması ve bu taşımadan doğacak her türlü maliyet Libya Tarafına aittir.

7. Hizmet dışına çıkartılan ve Anlaşmanın EK-A'sında yer alan malzeme, bu Anlaşmanın IV'üncü maddenin, 2'nci fıkrasına uygun olacak şekilde Libya Tarafının iç hukuk usullerine göre değerlendirilecek, ayrıca Türk Tarafına bedel ödenmeyecektir.

## MADDE V

### YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması için yetkili makamlar:

Türk Tarafında : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı,

Libya Tarafında : Libya Başkanlık Muhafız Gücü.

2. Bu Anlaşma için temas noktaları:

Türkiye Tarafında : Türkiye Cumhuriyeti Tunus Askerî Ataşeliği

Libya Tarafında : Libya Devleti Ankara Büyükelçiliği.

**MADDE VI**  
**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ, TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

1. Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar, Taraflar arasında mümkün olan en alt seviyede istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek, herhangi bir ulusal ya da uluslararası mahkemeye ya da üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Uyuşmazlıkların çözümü sürecinde Taraflar yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edeceklerdir.
3. Taraflardan herhangi biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Bu durumda, yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren 30 gün içinde, görüşmelere mutabık kalınan yer ve zamanda başlanacaktır. 60 gün içerisinde bir sonuca varılmaz ise, Taraflardan her biri diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu anlaşmayı sona erdirebilecektir.
4. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil ve değişiklikler, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde VII'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

**MADDE VII**  
**ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

1. Bu Anlaşma, imza tarihinde yürürlüğe girecektir.
2. Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin 1'inci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

**MADDE VIII**  
**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

1. Bu Anlaşmanın yürürlük süresi, bu Anlaşmanın dayanağını teşkil eden, hibe konusu tüm malzeme bu Anlaşmanın IV'üncü madde, 8'inci fıkrası uyarınca hizmet dışına çıkartıldığı için, Libya Tarafınca yazılı olarak Türk Tarafına bildirdiği tarihe kadar geçerlidir.
2. Taraflardan biri, diğer Tarafın, bu Anlaşma hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde yazılı olarak istişare önerisinde bulunabilecektir. Bu istişareler, yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içinde başlatılacaktır.
3. 60 gün içinde görüşmelerde bir uzlaşmaya varılmazsa, Taraflardan herhangi biri, diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşma'yı sona erdirebilecektir.

**MADDE IX**  
**MÜCBİR SEBEPLER**

Aşağıdaki durumlar mücbir sebep olarak kabul edilir:

1. Ülke genelini etkileyen veya üretimin yapıldığı mahalde meydana gelen olağanüstü tabii olayları, zelzele, yangın, su baskınları ve benzer haller olması.
2. Genel salgın hastalık, kıtlık ve benzer haller olması.
3. Harp ve abluka hâli olması, kısmi veya genel seferberlik ilânı ve benzer haller.

**MADDE X**  
**METİN VE İMZA**

1. Anlaşma, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye nüsha halinde hazırlanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

2. Bu Anlaşma, yukarıda belirtilenler muvacehesinde, Tarafların kendi Hükümetlerince yetkilendirilen ve aşağıda imzası kayıtlı temsilciler tarafından 08 / 02 / 2017 tarihinde ANKARA.....imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**LİBYA BAŞKANLIK KONSEYİ**  
**ADINA**

İMZA :

İMZA ;

İSİM : Veli TARAKCI  
Tümgeneral

İSİM : Abdurrezzak MUKHTAR

UNVAN: Milli Savunma Bakanlığı  
Müsteşar Yardımcısı

UNVAN: Libya Devleti Ankara Büyükelçisi

**EKİ** :

EK-A (Hibe Edilecek 29 Kalem Malzeme Listesi)

## HİBE EDİLECEK MALZEME LİSTESİ

S. No	Malzemenin Cinsi	Beden Ölçüsü	Miktar	Birim	Birim Fiyat (TL)	Toplam Tutar (TL)	Birim Fiyat (ABD doları)	Toplam Tutar (ABD doları)
1	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	45-A	100	Takım	90,50	9.050	30,574	3.057,43
2	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	45-B	100	Takım	95,36	9.536	32,216	3.221,62
3	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	45-C	100	Takım	95,36	9.536	32,216	3.221,62
4	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	45-D	100	Takım	95,36	9.536	32,216	3.221,62
5	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	48-A	400	Takım	95,36	38.144	32,216	12.886,49
6	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	48-B	600	Takım	95,36	57.216	32,216	19.329,73
7	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	48-C	200	Takım	95,36	19.072	32,216	6.443,24
8	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	48-D	200	Takım	95,36	19.072	32,216	6.443,24
9	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	51-A	200	Takım	95,36	19.072	32,216	6.443,24
10	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	51-C	200	Takım	95,36	19.072	32,216	6.443,24
11	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	51-D	200	Takım	95,36	19.072	32,216	6.443,24
12	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	54-C	300	Takım	95,36	28.608	32,216	9.664,86
13	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	54-D	100	Takım	95,36	9.536	32,216	3.221,62
14	Elbise: Er, Eğitim, Kamufajlı, Apoletsiz	57-C	200	Takım	90,50	18.100	30,574	6.114,86

S. No	Malzemenin Cinsi	Numarası	Miktar	Birim	Birim Fiyat (TL)	Toplam Tutar (TL)	Birim Fiyat (ABD doları)	Toplam Tutar (ABD doları)
15	Bot: Er, Yazlık	40	256	Çift	82,83	21.204	27,983	7.163,68
16	Bot: Er, Yazlık	41	800	Çift	82,83	66.264	27,983	22.386,49
17	Bot: Er, Yazlık	42	1.000	Çift	82,83	82.830	27,983	27.983,11
18	Bot: Er, Yazlık	43	800	Çift	82,83	66.264	27,983	22.386,49
19	Bot: Er, Yazlık	44	144	Çift	82,83	11.928	27,983	4.029,57
20	Şapka: Yeni Tip Kamufajlı, Yazlık	54-55	900	Adet	4,00	3.600	1,351	1.216,22
21	Şapka: Yeni Tip Kamufajlı, Yazlık	56-57	600	Adet	4,00	2.400	1,351	810,81
22	Şapka: Yeni Tip Kamufajlı, Yazlık	58-59	600	Adet	4,00	2.400	1,351	810,81
23	Şapka: Yeni Tip Kamufajlı, Yazlık	60-61	900	Adet	4,00	3.600	1,351	1.216,22
24	Palaska: Haki Naylon, Plastik Tokalı		3.000	Adet	2,50	7.500	0,845	2.533,78
25	Çorap: Yazlık, Haki (Yeni Tip)		6.000	Adet	2,65	15.900	0,895	5.371,62
26	Fanila: Kısa Kollu, Er, Pamuklu	41	300	Adet	7,54	2.262	2,547	764,19
27	Fanila: Kısa Kollu, Er, Pamuklu	42	500	Adet	7,54	3.770	2,547	1.273,65
28	Fanila: Kısa Kollu, Er, Pamuklu	43	900	Adet	7,54	6.786	2,547	2.292,57
29	Fanila: Kısa Kollu, Er, Pamuklu	44	1.300	Adet	7,54	9.802	2,547	3.311,49
<b>Toplam</b>						<b>591.132,00</b>		<b>199.706,74</b>



إتفاقية الهبات اللوجيستية  
في المجال العسكري  
بين المجلس الرئاسي الليبي  
و حكومة جمهورية تركيا

إتفاقية الهبات اللوجيستية في المجال العسكري بين المجلس الرئاسي الليبي و حكومة جمهورية تركيا

إن المجلس الرئاسي الليبي و حكومة جمهورية تركيا (المشار إليهما فيما بعد منفردين بـ"الطرفا" و مجتمعين بـ"الطرفين"؛ و في إطار علاقات الصداقة القائمة بينهما و رغبةً منهما في تعزيز التعاون في المجال العسكري و المساهمة في تشكيل قوات الحرس الرئاسي الليبي و تلبية متطلباتها الإمدادية قد اتفقنا على ما ورد من أحكام في المواد التالية:

### المادة الأولى

#### الهدف

إن الهدف من هذه الإتفاقية هو تحديد الأسس و المبادئ المتعلقة بهبة مواد تبلغ قيمتها المالية 199.706,74 (مائة و تسعة و تسعون ألف و سبعمائة و ستة فاصلة أربعة و سبعون) دولار أمريكي و تساوي 591.132,00 (خمسمائة و واحد و تسعون ألف و مائة و إثنتان و ثلاثون) ليرة تركية لقوات الحرس الرئاسي الليبي و هي عبارة عن مجموع 29 نوع من المواد موضحة في الملحق أ - لغرض تلبية المتطلبات الإمدادية لقوات الحرس الرئاسي الليبي.

### المادة الثانية

#### المحتوى

تشمل هذه الإتفاقية على أسس و مبادئ هبة المواد العسكرية الموضحة في المرفق أ من حيث الصنف و الكمية و الوضع للدولة الليبية.

### المادة الثالثة

#### التعريفات

يكون تعريف المفردات الواردة في هذه الإتفاقية كالآتي:

1. "الإتفاقية": تعني إتفاقية الهبات اللوجيستية هذه المبرمة بين الطرفين.

2. "المواد": تعني الملابس و الأحذية و القبعات العسكرية و الجوارب و الملابس الداخلية الموهوبة للمجلس الرئاسي الليبي.

3. "الهيات": تعني وهب المواد لدولة ليبيا دون مقابل.

4. "الطرفين": تعني كل من المجلس الرئاسي الليبي و حكومة جمهورية تركيا.

5. "إنهاء الإستخدام": تعني التخلص من المواد العسكرية أو إنهاء إستخدامها نتيجة كونها غير صالحة للإستعمال لأي سبب من الأسباب.

#### المادة الرابعة

#### الأسس العامة

1. سيتم وهب المواد الواردة في المرفق-أ و المحددة لتلبية متطلبات قوات الحرس الرئاسي الليبي بالهبة لقوات الحرس الرئاسي الليبي بالتزامات الطرفين الواردة في هذه الإتفاقية وذلك نتيجة للقاءات متبادلة.

2. لا يجوز للطرفين إستعمال الهبات الواردة في هذه الإتفاقية في الأوساط الدولية ضد دول أخرى بشكل يتعارض مع أحكام الصداقة و التعاون المؤسسة بين البلدين و المواقف السياسية المحلية و الخارجية للطرفين.

3. يحق للجانب التركي إيقاف تسليم الهبة أو تعطيلها أو إعادتها في حال تحقق أي من الأحوال المجبرة و المذكورة في المادة التاسعة أو في الحالات التي تمس مصالح تركيا الوطنية أو في حال ملاحظة أي إنتهاك للسرية خلال تنفيذ هذه الإتفاقية.

4. تسلّم المواد للجانب الليبي بعد دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ في إطار الأسس الموضحة في المادة السابعة . و بعد التسليم تكون لقوات الحرس الرئاسي صلاحية إستخدام هذه المواد وفقاً للإلتزامات و القيود الواردة في أحكام الإتفاقية.

5. إلتزامات الجانب التركي:

يقوم الجانب التركي بتسليم المواد المذكورة في المرفق-أ وهي عبارة عن 29 نوع من المواد و تبلغ قيمتها المالية 199.706,74 (مائة و تسعة و تسعون ألف و سبعمائة و ستة فاصلة أربعة و سبعون) دولار أمريكي و تساوي 591.132,00 (خمسماية و واحد و تسعون ألف و مائة و إثنان و ثلاثون) ليرة تركية لقوات الحرس الرئاسي الليبي عبر السفارة التركية في طرابلس.

## 6. إلتزامات الجانب الليبي:

أ. لا يجوز هب أو بيع أو تبادل أو تخصيص أي من المواد الموضحة في المرفق-أ أو الخردات الناتجة عنها لأي دولة أو منظمة أو مؤسسة أو أشخاص عدا ليبيا و تركيا دون أخذ موافقة خطية مسبقة من جمهورية تركيا.

ب. تكون إجراءات إلغاء المواد الموضحة في المرفق-أ و التي انتهت مدة إستهلاكها وفقاً للوائح و أنظمة قوات الحرس الرئاسي الليبية. و تكون كافة مسؤوليات إجراءات إتلاف المواد للجانب الليبي و لا يكون للجانب التركي أي مسؤولية قانونية أو مالية عن هذه الإجراءات.

ج. يتحمل الجانب الليبي كل ما يتعلق بتكاليف نقل المواد من محل تسليمها إلى مكان آخر.

7. أما المواد الخارجة عن الخدمة أو الإستعمال و الواردة في المرفق-أ فسيتم تقييمها وفقاً للفقرة الثانية من المادة الرابعة من هذه الإتفاقية و حسب التشريعات المحلية الخاصة بالجانب الليبي ولن يتم دفع أي مقابل للجانب التركي فيما يتعلق بهذا الأمر.

## المادة الخامسة

### السلطات المختصة و نقاط التواصل

1. السلطات المختصة لتنفيذ هذه الإتفاقية هي:

عن الجانب الليبي : قوات الحرس الرئاسي الليبي

عن الجانب التركي : رئاسة هيئة الأركان العامة لدى جمهورية تركيا.

2. نقاط التواصل لهذه الإتفاقية:

عن الجانب الليبي : سفارة أنقرة لدى دولة ليبيا

عن الجانب التركي : الملحقة العسكرية التونسية لدى جمهورية تركيا

## المادة السادسة

حل النزاعات، التعديل و المراجعة

1. يتم حل النزاعات الناشئة عن تفسير و تنفيذ هذه الإتفاقية من خلال الإستشارات و اللقاءات بين الطرفين و على أقل مستوى ممكن و لن تنتقل إلى أية محاكم وطنية أو دولية أو إلى أية أطراف ثالثة.
2. تستمر إلتزامات الطرفين طوال مدة حل النزاعات.
3. يجوز لأي طرف عند الإقتضاء اقتراح ما يلزم من تعديلات أو مراجعات على هذه الإتفاقية بموجب إشعار خطي. يناقش الطرفان التعديلات أو المراجعات المقترحة خلال 30 يوماً من تاريخ الإشعار الخطي. و إن لم يتوصل الطرفان إلى إتفاق خلال 60 يوماً فإنه يحق لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذه الإتفاقية بموجب إشعار خطي يسلم قبل 90 يوماً من تاريخ الإنهاء.
4. تدخل التعديلات و التغييرات المتفق عليها خطياً حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة السابعة و الخاصة بسريان الإتفاقية.

### المادة السابعة

#### المصادقة و السريان

1. تدخل هذه الإتفاقية حيز السريان ابتداءً من تاريخ توقيعها.
2. يمكن إجراء تعديلات على هذه الإتفاقية بعد اتفاق الطرفين و تدخل التعديلات حيز السريان حسب ما ورد في فقرة 1 من هذه المادة.

### المادة الثامنة

#### مدة السريان و الإنهاء

1. تكون مدة نفاذ هذه الإتفاقية حتى تاريخ إبلاغ الجانب الليبي الجانب التركي بإشعار خطي إنهاء إستخدام كافة مواد الهبة و ذلك وفقاً للفقرة السابعة من المادة الرابعة من هذه الإتفاقية.
2. في حال ملاحظة أحد الأطراف عدم إلتزام الطرف الآخر بأحكام هذه الإتفاقية أو عدم إستطاعته على ذلك يجوز له تقديم رسالة خطية لبدء الإستشارات. تبدأ الإستشارات خلال 30 يوماً من تسليم الإشعار الخطي.
3. إن لم يتم التوصل لتسوية خلال 60 يوماً من بدأ المفاوضات فإنه يحق لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذه الإتفاقية بموجب إشعار خطي يسلم قبل 90 يوماً من تاريخ الإنهاء عبر القنوات الدبلوماسية.

## المادة التاسعة

### أسباب مجبرة

تعد الأحوال التالية من الأحوال الإضطرارية المجبرة:

1. حدوث كوارث طبيعية تؤثر على البلاد بشكل عام أو على مكان الإنتاج أو التصنيع كالزلازل و الحرائق و السيول و ما شابه ذلك.
2. الأمراض المعدية و القحط و ما شابه ذلك.
3. الحروب و الحصار و إعلام النفور الجزئي أو النفور العام و ما شابه ذلك.

## المادة العاشرة

### النص و التوقيع

1. حررت هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين باللغات العربية و التركية و الإنجليزية ، جميع النصوص متساوية الحجية، و عند الإختلاف يرجح النص الإنجليزي.

أُتَقَرَّ في 2017/02/06

عن حكومة جمهورية تركيا:

عن المجلس الرئاسي الليبي:

التوقيع :

التوقيع :

الإسم : ولي تراقجي

الإسم : عبد الرزاق مختار

لواء

المنصب : سفير دولة ليبيا لدى تركيا

المنصب : نائب مستشار وزير الدفاع الوطني

المرافق:

مرفق-أ (قائمة مواد الهيئة، 29 نوع)

## قائمة المواد

رقم	صنف المواد	المقاس	الكمية	الوحدة	سعر الوحدة (لبيرة تركية)	السعر الإجمالي	سعر الوحدة (بالدولار الأمريكي)	السعر الإجمالي (بالدولار الأمريكي)
1	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	45-A	100	طقم	90,50	9.050	30,574	3.057,43
2	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	45-B	100	طقم	95,36	9.536	32,216	3.221,62
3	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	45-C	100	طقم	95,36	9.536	32,216	3.221,62
4	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	45-D	100	طقم	95,36	9.536	32,216	3.221,62
5	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	48-A	400	طقم	95,36	38.144	32,216	12.886,49
6	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	48-B	600	طقم	95,36	57.216	32,216	19.329,73
7	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	48-C	200	طقم	95,36	19.072	32,216	6.443,24
8	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	48-D	200	طقم	95,36	19.072	32,216	6.443,24
9	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	51-A	200	طقم	95,36	19.072	32,216	6.443,24
10	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	51-C	200	طقم	95,36	19.072	32,216	6.443,24
11	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	51-D	200	طقم	95,36	19.072	32,216	6.443,24
12	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	54-C	300	طقم	95,36	28.608	32,216	9.664,86
13	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	54-D	100	طقم	95,36	9.536	32,216	3.221,62
14	ملابس: الجندي، تدريبي، ميداني، بدون كتفية	57-C	200	طقم	90,50	18.100	30,574	6.114,86

## قائمة المواد

رقم	صنف المواد	المقاس	الكمية	الوحدة	سعر الوحدة (سعر الوحدة)	السعر الإجمالي	سعر الوحدة (بالدولار الأمريكي)	السعر الإجمالي (بالدولار الأمريكي)
15	أحذية: جندي، صيفي	40	256	زوج	82,83	21.204	27,983	7.163,68
16	أحذية: جندي، صيفي	41	800	زوج	82,83	66.264	27,983	
17	أحذية: جندي، صيفي	42	1.000	زوج	82,83	82.830	27,983	
18	أحذية: جندي، صيفي	43	800	زوج	82,83	66.264	27,983	
19	أحذية: جندي، صيفي	44	144	زوج	82,83	11.928	27,983	
20	قبعة: لباس ميداني موديل جديد، صيفي	55-54	900	عدد	4,00	3.600	1,351	
21	قبعة: لباس ميداني موديل جديد، صيفي	57-56	600	عدد	4,00	2.400	1,351	
22	قبعة: لباس ميداني موديل جديد، صيفي	59-58	600	عدد	4,00	2.400	1,351	
23	قبعة: لباس ميداني موديل جديد، صيفي	61-60	900	عدد	4,00	3.600	1,351	
24	حزام: نايلون أخضر، قفل بلاستيكي		3.000	عدد	2,50	7.500	0,845	
25	جوارب: صيفية، لون أخضر (موديل جديد)		6.000	عدد	2,65	15.900	0,895	
26	ملابس داخلية: كم قصير، جندي، قطني	41	300	عدد	7,54	2.262	2,547	
27	ملابس داخلية: كم قصير، جندي، قطني	42	500	عدد	7,54	3.770	2,547	
28	ملابس داخلية: كم قصير، جندي، قطني	43	900	عدد	7,54	6.786	2,547	
29	ملابس داخلية: كم قصير، جندي، قطني	44	1.300	عدد	7,54	9.802	2,547	
<b>المجموع:</b>								<b>199.706,74</b>
						<b>591.132,00</b>		



**LOGISTICS FOREIGN MILITARY  
ASSISTANCE (DONATION)  
AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY  
AND  
LIBYAN PRESIDENCY COUNCIL**

**LOGISTICS FOREIGN MILITARY ASSISTANCE (DONATION) AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND LIBYAN PRESIDENCY COUNCIL**

The Government of the Republic of Turkey and Libyan Presidency Council (*hereafter referred to individually "Party", jointly "the Parties"*), based on their friendly relations, have agreed on the following issues in order to further strengthen the military cooperation, to contribute to the structuring of the Libyan Presidential Guard and to fulfill the logistic requirements of Libyan Presidential Guard.

**ARTICLE I  
OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is to determine the procedures and principles regarding the donation of 29 (twenty-nine) items of material costing 591.132,00 (five hundred and ninety one thousand one hundred and thirty two) Turkish Liras, equivalent to 199.706,74 (one hundred and ninety-nine thousand seven hundred and six comma seventy-four) US Dollars to Libyan Presidential Guard in order to fulfill the logistic requirements. The types and amounts of the materials are listed in Annex-A of this Agreement.

**ARTICLE II  
SCOPE**

This Agreement covers the principles regarding the donation of military material to Libya. The types, amounts and conditions of the material are given in Annex-A of this Agreement.

**ARTICLE III  
DEFINITIONS**

Terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. "Agreement" means this Logistics Foreign Military Assistance (Donation) Agreement herewith entered into between the Parties,
2. "Material" means uniform, boot, cap, belt, socks and undervest to be donated,
3. "Donation"; means donation of materials to Libya free of charge.
4. "Parties"; mean the Government of the Republic of Turkey and Libyan Presidency Council.
5. "Denial of Service"; means the disposal or being unserviceable of military materials due to wear and tear or being put out of service for any reason.

**ARTICLE IV  
GENERAL PRINCIPLES**

1. The materials determined for the fulfillment of the logistic requirements of the Libyan Presidential Guard during mutual negotiations and listed in Annex-A shall be donated to the Libyan Presidential Guard, under the responsibilities of the Parties of this Agreement.

2. The Parties shall not use the donation procedures given in this Agreement against the friendship and cooperation provisions established between two countries and domestic and foreign policies of the Parties and the other country in the international platform.

3. During the implementation of the Agreement, in case of occurrence of one of the force majeure conditions stated in Article IX or Turkey's national interests are affected or a violation of confidentiality is established, the Turkish Party shall have the right to suspend or discontinue the execution of the donation or taking back the material.

4. After this Agreement has come into effect in accordance with the principles stated in Article VII, the material shall be delivered to the Libyan Party. The power of disposition of the materials in accordance with the limitations of the Agreement shall be transferred to the Libyan Presidential Guard after the delivery.

5. The liabilities of the Turkish Party;

The Turkish Party shall deliver the 29 (twenty-nine) items of material costing 591.132,00 TL (five hundred and ninety one thousand and one hundred and thirty two) Turkish Liras, 199.706,74 \$ (one hundred and ninety nine thousand and seven hundred and six comma seventy-four) US Dollars listed in Annex A of this Agreement to Libyan Presidential Guard by the Embassy of Tripoli.

6. The liabilities of the Libyan Party;

a. The donation, sale, exchange, allocation of the material stated in Annex A and salvage material to a third country except Turkey and Libya, foundation or a person shall not be carried out without the written consent of the Republic of Turkey.

b. The disposal of the material stated in Annex A shall be carried out according to the internal regulations of the Libyan Presidential Guard. The Libyan Party shall have all the responsibilities of the disposal of the material. The Turkish Party shall have no legal and financial responsibilities related to the disposal process.

c. The Libyan Party shall have all the transportation responsibility of the material from the delivery point to another location and pay all the related costs.

7. The out-of-service material that is listed in Annex A of this Agreement shall be utilized in accordance with the provisions stated under paragraph 2 of Article IV and the national law procedures of the Libyan Party. No extra payment shall be made to the Turkish Party.

## **ARTICLE V COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT**

1. Competent authorities for the implementation of this Agreement are:

On behalf of the Turkish Party : The General Staff of the Republic of Turkey,

On behalf of the Libyan Party : Libyan Presidential Guard.

2. Points of contact for this Agreement are:

On behalf of the Turkish Party : Military Attaché of the Republic of Turkey in Tunisia.

On behalf of the Libyan Party : Embassy of State of Libya in Ankara.

**ARTICLE VI**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES, AMENDMENT AND REVISION**

1. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties at the lowest appropriate level and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.
2. During the settlement of disputes, the Parties shall continue to perform their obligations.
3. Any of the Parties may make a written request for the amendment and revision of this Agreement at any time via diplomatic channels. In this case negotiations shall start on the agreed place and time within 30 days upon receiving the written notice. In case no result is achieved within the following 60 days, the Agreement shall be terminated by one of the Parties upon prior written notice of 90 days via diplomatic channels.
4. Amendments and revisions agreed on in written form shall come into force in accordance with the procedure prescribed in Article VII regulating the entry into force of this Agreement.

**ARTICLE VII**  
**RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

**ARTICLE VIII**  
**DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until the date when the Libyan Party notifies the Turkish Party in writing that all the donated materials which form the basis of this Agreement shall be out of service according to paragraph 8 of Article IV.
2. If one of the Parties decides that the other Party is not complying or cannot comply with the provisions of this Agreement, it may request in writing to hold consultations. These consultations shall begin within 30 days upon receiving the written notice.
3. In case no result is achieved within the following 60 days, the Agreement may be terminated by one of the Parties with a prior written notice of 90 days via diplomatic channels.

**ARTICLE IX**  
**FORCE MAJEURE**

Following situations are accepted as force majeure conditions:

1. In case of extraordinary natural disasters, earthquake, fire, floods etc. that affect the whole country or that take place in the production area.
2. In case of epidemics or famine etc.
3. In case of war or blockade, declaration of partial or general mobilization etc.

**ARTICLE X  
TEXT AND SIGNATURE**

1. Done in duplicate in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text prevails.

2. In witness whereof this Agreement is signed on 08 / 02 / 2017... .., at.. ANKARA .by the undersigned authorized representatives of their respective Governments.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE LIBYAN  
PRESIDENCY COUNCIL**

SIGNATURE :

SIGNATURE :

NAME : Veli TARAKCI  
Major General

NAME : Abdurrezzak MUKHTAR

TITLE : Deputy Undersecretary  
Of the Ministry of  
National Defence

TITLE : Ambassador of State of Libya in  
Ankara

**ANNEX:**

ANNEX-A (29-Item Donation Material List)

## DONATION MATERIAL LIST

No.	Type Of Material	Size	Quantity	Unit	Unit Price (TL)	Total Amount (TL)	Unit Price (US Dollars)	Total Amount (US Dollars)
1	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	45-A	100	Suit	90,50	9.050	30,574	3.057,43
2	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	45-B	100	Suit	95,36	9.536	32,216	3.221,62
3	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	45-C	100	Suit	95,36	9.536	32,216	3.221,62
4	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	45-D	100	Suit	95,36	9.536	32,216	3.221,62
5	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	48-A	400	Suit	95,36	38.144	32,216	12.886,49
6	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	48-B	600	Suit	95,36	57.216	32,216	19.329,73
7	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	48-C	200	Suit	95,36	19.072	32,216	6.443,24
8	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	48-D	200	Suit	95,36	19.072	32,216	6.443,24
9	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	51-A	200	Suit	95,36	19.072	32,216	6.443,24
10	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	51-C	200	Suit	95,36	19.072	32,216	6.443,24
11	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	51-D	200	Suit	95,36	19.072	32,216	6.443,24
12	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	54-C	300	Suit	95,36	28.608	32,216	9.664,86
13	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	54-D	100	Suit	95,36	9.536	32,216	3.221,62
14	Battle Dress Uniform, Camouflage, without epaulet	57-C	200	Suit	90,50	18.100	30,574	6.114,86

No.	Type Of Material	Size	Quantity	Unit	Unit Price (TL)	Total Amount (TL)	Unit Price (US Dollars)	Total Amount (US Dollars)
15	Boot: Private, Summer	40	256	Pair	82,83	21.204	27,983	7.163,68
16	Boot: Private, Summer	41	800	Pair	82,83	66.264	27,983	22.386,49
17	Boot: Private, Summer	42	1.000	Pair	82,83	82.830	27,983	27.983,11
18	Boot: Private, Summer	43	800	Pair	82,83	66.264	27,983	22.386,49
19	Boot: Private, Summer	44	144	Pair	82,83	11.928	27,983	4.029,57
20	Cap: New Type Camouflage, Summer	54-55	900	Piece	4,00	3.600	1,351	1.216,22
21	Cap: New Type Camouflage, Summer	56-57	600	Piece	4,00	2.400	1,351	810,81
22	Cap: New Type Camouflage, Summer	58-59	600	Piece	4,00	2.400	1,351	810,81
23	Cap: New Type Camouflage, Summer	60-61	900	Piece	4,00	3.600	1,351	1.216,22
24	Belt: Khaki Plastic with Plastic Buckle		3.000	Piece	2,50	7.500	0,845	2.533,78
25	Socks: Summer, Khaki (New Type)		6.000	Piece	2,65	15.900	0,895	5.371,62
26	Undervest: Short Sleeved, Private, Cotton	41	300	Piece	7,54	2.262	2,547	764,19
27	Undervest: Short Sleeved, Private, Cotton	42	500	Piece	7,54	3.770	2,547	1.273,65
28	Undervest: Short Sleeved, Private, Cotton	43	900	Piece	7,54	6.786	2,547	2.292,57
29	Undervest: Short Sleeved, Private, Cotton	44	1.300	Piece	7,54	9.802	2,547	3.311,49
<b>Total</b>						<b>591.132,00</b>		<b>199.706,74</b>